

NORHAMD KAMARUDIN
Universiti Sains
Malaysia

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

PERBILANGAN DALAM ADAT PERPATIH DI NEGERI SEMBILAN
DILIHAT DARI SEGI BENTUK DAN BAHASA

OLEH

SETE RAMLAH BTE LAZIS

LATIHAN ILMIAH

UNTUK MEMENUHI

SEBAHAGIAN DARIPADA SYARAT PENGANUGERAHAN
IJAZAH SARJANA MUDA SASTERA DENGAN KERUJIAN

PUSAT PENGAJIAN ILMU KEMANUSIAAN

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

PULAU PINANG

SIDANG AKADEMIK 1985/86

PENGHARGAAN

Dengan Nama Allah Yang Maha Pemurah Lagi Maha Pengasihani.

Saya mengucapkan syukur ke hadrat Ilahi kerana dengan limpah kurniaNya dan berkat ilmu yang dianugerahkanNya, Latihan Ilmiah ini dapat diselesaikan pada waktunya.

Saya mengucapkan terima kasih yang tidak terhingga kepada Datuk Sutan Bendahara Md. Sharif Bin Fakih Hassan dan Abu Hassan Bin Ahmad yang merupakan informan saya. Kerjasama yang diberikan oleh mereka banyak membantu saya menyiapkan Latihan Ilmiah ini.

Ucapan terima kasih serta setinggi penghargaan juga dirakamkan kepada Puan Noriah Taslim selaku penyelia utama Latihan Ilmiah ini, yang banyak memberi petunjuk dan bimbingan dalam membuat Latihan Ilmiah ini pada awalnya. Juga terima kasih serta setinggi penghargaan juga dirakamkan kepada Encik Supardy Muradi yang telah sudi membimbing dan menyemak Latihan Ilmiah ini sehingga sempurna.

Saya mengucapkan penghargaan yang tinggi kepada orang tua saya dengan berkat dan bantuannya saya berjaya menyelesaikan Latihan Ilmiah ini.

Akhir sekali saya mengucapkan berbanyak terima kasih kepada kawan-kawan dan orang-orang yang membantu yang memberi dorongan

dan nasihat.

Sesungguhnya pertolongan dan budi baik semua yang berkenaan, saya tidak berupaya membalasnya, kepada Allah jua saya serahkan.

Sebagai seorang insan biasa, sudah tentu saya tidak sunyi dari melakukan kesalahan, sekiranya terdapat sebarang kesalahan di dalam Latihan Ilmiah ini maaf juga saya pinta.

SINOPSIS.

Tujuan penulisan Latihan Ilmiah ini ialah untuk mengkaji sebuah hasil puisi tradisional yang masih mendapat tempat di Negeri Sembilan dengan pengkhususan kepada bentuk dan bahasanya. Untuk itu kajian akan melibatkan pengumpulan bahan-bahan dan disusuli kemudiannya satu analisis mengenainya. Walau bagaimanapun, aspek-aspek lain mengenai perbilangan ini juga akan disentuh secara ringkasnya. Latihan Ilmiah ini dibahagikan kepada beberapa bab seperti,

Bab 1

Pengertian perbilangan yang merupakan salah satu dari puisi tradisional Melayu. Menyentuh serba ringkas mengenai sejarah Adat Perpatih, juga bagaimana kajian dibuat dan pentingnya mengkaji perbilangan ini.

Bab 2

Melihat tema perbilangan ini. Dibahagikan kepada tiga bahagian iaitu sistem politik, ekonomi dan sosial. Dari segi politik, perbilangan menunjukkan corak pentadbiran yang dijalankan di dalam masyarakat Adat Perpatih serta konsep dan kuasa seorang pemimpin. Sistem ekonominya pula adalah berasaskan kepada pertanian di samping menggalakkan masyarakatnya keluar merantau. Manakala dari segi sosial pula menyentuh mengenai aturan hidup bermasyarakat di samping hal-hal yang bersabit dengan adat-istiadat yang banyak diamalkan di dalam masyarakat Adat Perpatih.

Bab 3.

Adalah bahagian yang paling penting sekali di dalam analisis ini. Menganalisis bentuk perbilangan adalah begitu menarik kerana sebagai salah satu daripada puisi tradisional Melayu yang tidak terikat kepada bentuk-bentuk konvensional. Bentuknya adalah tersendiri di samping terdapat lain-lain bentuk puisi seperti pantun, talibun, syair, bidalan, perumpamaan dan seloka.

Bab 4.

Bahagian ini juga penting kerana unsur-unsur bahasa yang digunakan akan dikaji secara terperinci. Perbilangan adalah puisi tradisional Melayu yang kaya dengan falsafah dan unsur-unsur pengajaran, dengan itu pemilihan kata-kata adalah paling penting. Unsur-unsur bahasa yang lain seperti perlambangan, gaya bunyi, perulangan, pembalikan, antonim, frasa kodi dan bahasa berirama juga terdapat di dalam perbilangan yang dipilih. Unsur-unsur bahasa yang digunakan adalah perlu dilihat kerana perbilangan merupakan puisi tradisional yang amat tinggi nilainya dan amat berguna untuk dijadikan pedoman, nasihat dan pengajaran.

Bab 5.

Kesimpulan mengenai perbilangan ini. Bentuk dan bahasa yang menarik di dalam perbilangan ini tidak ditelan zaman sebaliknya proses kesinambungannya terus berlaku hingga ke hari ini. Ini terbukti dengan adanya penterapan nilai-nilai dan gaya perbilangan di dalam puisi-puisi mutakhir.

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman.</u>
Halaman Judul		i
Penghargaan		iii-iv
Sinopsis		v -vi
Kandungan		vii-ix
Senarai Lampiran		x
Bab 1 : Perbilangan Dalam Adat Perpatih Di Negeri Sembilan.		1 -24
1.0 : Pengenalan		1
1.1 : Pengertian Perbilangan dan Adat Perpatih		2 -4
1.2 : Sejarah Adat Perpatih		4 -14
1.3 : Bagaimana kajian dibuat		14 -17
1.4 : Pentingnya Mengkaji Perbilangan Adat		17 -24
1.5 : Kesimpulan		24
Bab 2 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Temanya		25 -59
2.0 : Pengenalan		25
2.1 : Aspek Politik		25 -33
2.2 : Aspek Ekonomi		33 -40
2.3 : Aspek Sosial		40 -58
2.3.1 : Susunan Masyarakat		40 -49
2.3.2 : Aspek Adat-Istiadat		49 -58
2.3.2.1 : Pertunangan		50
2.3.2.2 : Perkahwinan		51 -52
2.3.2.3 : Perceraian		52 -53
2.3.2.4 : Berkedim		53 -55
2.3.2.5 : Jenayah		55 -58
2.4 : Kesimpulan		58 -59

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
Bab 3 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bentuk		60 -84
3.0 : Pengenalan		60 -61
3.1 : Bentuk Perbilangan Secara Umum		61 -65
3.2 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Pantun		65 -69
3.3 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Talibun		69 -70
3.4 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Syair		70 -71
3.5 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Gurindam		71
3.6 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Peribahasa		72 -73
3.7 : Caesure atau Jeda		73 -75
3.8 : Analisa Perbilangan Mengikut Tema		75 -79
3.9 : Perseimbangan Di-Dalam Bentuk		80 -83
3.10: Kesimpulan		83 -84
Bab 4 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bahasa		85 -130
4.0 : Pengenalan		85 -88
4.1 : Pemilihan Kata atau Diksi		88 -100
4.2 : Perlambangan		100-110
4.3 : Gaya Bunyi		110-114
4.3.1 : Aliterasi dan Asonansi		110-113
4.3.2 : Intonasi		113-114
4.4 : Perulangan		115-123
4.5 : Unsur-Unsur Bahasa Yang Lain		123-128
4.5.1 : Inversi atau Pembalikan		123-124
4.5.2 : Antonim		124-125
4.5.3 : Frasa Kodi		125-126
4.5.4 : Dialek		126-127
4.5.5 : Bahasa Berirama		127-128
4.6 : Kesimpulan		128-130

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
Bab 5 : Kesimpulan		131-141
Lampiran		142-163
Glosari		164-166
Bibliografi		167-174

Senarai Lampiran.

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
1)	Peta Sumatera dan Malaysia Barat Memperlihatkan Daerah-Daerah Adat Perpatih	141a
2)	Peta Malaysia Barat Memperlihatkan Daerah Adat Perpatih di Negeri Sembilan dan Melaka.	142
3)	Peta Daerah-Daerah Adat Di Negeri Sembilan	143
4)	Kriteria Pemilihan Informan	144
5)	Soalan-Soalan Yang Dikemukakan Kepada Informan	145-147
6)	Biodata Informan	148-149
7)	Senarai Perbilangan Mengikut Tema.	150-163

Bab 3 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bentuk.

3.0 Pengenalan.

Bentuk adalah salah satu aspek yang penting di dalam puisi tradisional. Bentuk diperjelaskan oleh Rahman seperti berikut,

Bentuk adalah keseluruhan karya. Selalunya (untuk para pelajar di sekolah-sekolah) bila disebut bentuk, yang dimaksudkan ialah bentuk luarannya. Bentuk luaran itu ialah bentuk yang ditanggap setelah seseorang menatap karya dengan teliti (Rahman Shaari 1981, 9).

Perbilangan adalah salah satu dari puisi tradisional Melayu.

Perbilangan sebagai genre puisi yang tersendiri boleh diasaskan kepada bentuknya yang bebas tetapi tidak sebebaskan puisi moden yang adakalanya hanya menggunakan huruf dan simbol-simbol sahaja. Bentuk perbilangan menarik untuk dikaji kerana sebagai puisi tradisional, tidak terikat kepada sesuatu bentuk yang streotaip seperti pantun ataupun syair. Walaupun begitu, sebagai puisi tradisional, ia masih lagi terikat kepada konvensi. Namun bentuknya masih mengambil atau menyerap masuk bentuk-bentuk puisi tradisional lain seperti pantun, syair dan lain-lain. Cebisan-cebisan pantun dan syair dapat dikenali dengan begitu jelas di dalam perbilangan-perbilangan tertentu yang dipilih.

Jadi boleh dikatakan perbilangan mempunyai bentuk yang bercampur-aduk tetapi masih dapat mengekalkan sifat dan bentuknya yang tersendiri. Di bawah ini akan dilakukan satu

analisis bentuk perbilangan yang bebas tetapi masih mengekalkan ciri-ciri konvensi di dalamnya. Ini akan diperlihatkan melalui kekerapan pemakaian cebisan-cebisan puisi tradisional yang lain.

3.1 Bentuk Perbilangan Secara Umum.

Perbilangan adalah puisi yang tidak tentu jumlah baris, rangkap, rima atau jumlah perkataannya. Terdapat sisipan berbagai-bagai puisi lain, misalnya pantun, gurindam, syair dan lain-lain dalam seuntai perbilangan.

Kebanyakan perbilangan terdiri dari dua baris serangkap dan juga empat baris serangkap, seperti pada perbilangan berikut,

70 1: 2/1 Darah setitik daripada Keadilan
Daging sekeping daripada Air Kaki

63-1 ✓

72 2: 4/1 Yang elok di awak itu
Setuju di orang hendaknya
Sakit di awak sakit di orang
Lemah di awak lemah di orang

68: 2/14

69: 4/17

64-2 ✓

Ada juga perbilangan yang tiga baris serangkap, lima baris serangkap hinggalah dua puluh baris serangkap. Jadi dalam serangkap tidak ditetapkan berapa barisnya. Baris-baris itu tidak tentu, selalunya mengikut situasi orang yang menuturkan dan hubungannya dengan situasi tersebut. Lihat pada perbilangan berikut,

73 3: 2/2 Bulat air kerana pembetung
Bulat manusia kerana muafakat

70: 2/15

65-3

Perbilangan ini boleh digunakan dua baris serangkap dan juga

boleh ditambah lagi menjadi beberapa baris seperti berikut,

74

4: 8/1

Bulat air kerana pemetung
Bulat manusia kerana muafakat
Faham sesuai benar seukur
Bulat segolek pipih selayang
Rundingan jangan selisih
Muafakat jangan bercanggah
Tuah pada sekata
Berani pada seiya

71-8/5

66-4

Kedua-dua perbilangan di atas membawa maksud yang sama. Jadi baris serangkap adalah mengikut orang yang menuturkannya.

Adakalanya terdapat perbezaan di dalam penggunaannya, selalunya mengikut versi sesuatu luak tersebut. Misalnya perbilangan mengenai kegunaan orang semenda adalah berbeza antara versi luak Rembau dengan luak Jelebu. Perbezaan adalah jelas dalam bilangan baris-baris rangkapnya.

Versi Rembau menurut Parr dan Mackray adalah seperti berikut,

5: 5/1

Orang semenda bertempat semenda
Jika cerdik teman berunding
Jika bodoh disuruh arah
Tinggi banir tempat berlindung
Rimbun daun tempat bernaung

72 5/7

67-5

75

Manakala versi Jelebu pula menurut A. Caldecott adalah seperti berikut,

6: 7/1

Jika kita menerima orang semenda
Jikalau kuat dibubuhkan di pangkal kayu
Jikalau bingung disuruh arah
Menjemput yang jauh, mengampungkan yang dekat
Jikalau ia cerdik, hendakkan rundingan
Jikalau alim hendakkan doanya
Jikalau kaya hendakkan emasnya (Nordin Selat 1975, 35).

73 7/1

68-6

76

Kedua-dua versi di atas membawa maksud atau makna yang sama tetapi berbeza dari segi jumlah dan penggunaan baris-barisnya.

di dalam satu rangkap. Di sini jelas sekali bahawa bentuk perbilangan itu berbeza-beza mengikut versi di dalam sesebuah luak.

Bagi perkataan di dalam sebaris juga adalah tidak tetap, ada yang satu perkataan sebaris, dua perkataan sebaris, tiga perkataan sebaris hinggalah tujuh perkataan sebaris. Ini dapat dilihat pada perbilangan berikut,

4/2 Segayung setepian, (dua perkataan sebaris)
Ibarat labu menjalar ke hulu (empat perkataan sebaris)
Ibarat kundur menjalar ke hilir, (tiga perkataan sebaris)
Pangkal sama dipupuk,

Kebanyakan perbilangan mempunyai dua, tiga dan empat perkataan sebaris.

Jumlah sukukata perbilangan juga tidak sama bagi satu-satu baris. Hal ini jelas membuktikan yang ketidakterikatannya pada model-model puisi tradisional lain seperti pantun dan syair. Jika suku katanya masih terikat kepada model pantun dan syair, sudah semestinyalah suku katanya itu "tetap", iaitu lapan hingga duabelas sukukata bagi satu baris.

Sukukata dalam sebaris bermula dari empat sukukata dalam satu baris hinggalah empatbelas sukukata dalam satu baris. Lihat pada perbilangan berikut,

Bila bersemenda di mana-mana suku, (tigabelas sukukata)
Sahlah kata adat, (enam sukukata)
Air orang disauk, (tujuh sukukata)

Rima dalam satu rangkap juga tidak sama. Rima adalah skima

bunyi dalam baris-baris puisi. Rima di dalam sesebuah puisi biasanya dirujuk kepada susunan perulangan bunyi akhir tiap-tiap baris bagi sesuatu rangkap. Untuk penjelasan lanjut rima menurut James R. Kreuzer adalah seperti berikut,

"... refer to end-rhyme which is the repetition of the terminal sound or sound of the last word in two or more line of poetry" (James R. Kreuzer 1955, 4).

Manakala Abrams pula menjelaskan rima sebagai,

"End rhymes by far the most frequent type, occur at the end of a verse-line" (M.H. Abrams 1981, 163).

Rima pada akhir baris adalah susunan bunyi tertentu di akhir tiap-tiap baris yang selalunya digambarkan dengan susunan huruf, misalnya aaaa, abab, abcabc dan lain-lain. Bagi perbilangan ini, ada yang mempunyai rima abab, aaaa tetapi rima yang tidak sama adalah paling banyak sekali. Lihat seperti contoh di bawah ini,

①
q: 6/1
Pertama kata Allah,a
Kedua kata Rasul,b
Ketiga kata Pesaka,c
Keempat kata muafakat,d
Kelima kata berterombo,e
Keenam kata bersalasilah, ...a (Ibrahim Atin 1959, 6).

71-9
7b . 6/13 ✓

Kebanyakan perbilangan tidak mempunyai pola rima yang tertentu. Jadi di sini jelas sekali perbilangan tidak mengikut model pantun yang mempunyai rima abab atau syair yang mempunyai rima aaaa.

Umumnya perbilangan tidak tetap barisnya di dalam satu rangkap, begitu juga sukukata dan perkataan di dalam satu rangkap dan

juga pola rimanya adalah tidak tertentu. Jelas di sini yang perbilangan adalah puisi yang mempunyai bentuk bebas dan berbagai.

3.2 Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Pantun.

Di samping faktor di atas, perbilangan juga ada mengambil unsur-unsur puisi lain. Ada beberapa rangkaian perbilangan tersebut yang mempunyai ciri-ciri pantun. Ringkasnya komponen pantun terdiri daripada:

3.2.1 Pembayang Atau Sampiran.

"Bahagian ini merupakan bahagian awal di dalam tiap-tiap pantun. Misalnya di dalam pantun dua kerat serangkap, baris mula ialah pembayang atau sampiran." Pembayang ini penting untuk memberi persamaan bunyi dan kadang-kadang bayangan kepada maksud" (Alwi Salim 1983, 2). Apabila dilihat pada perbilangan berikut adalah jelas yang bahagian pertama adalah pembayang dan juga mempunyai persamaan bunyi serta pembayang kepada maksud. Ini terbukti pada perbilangan berikut,

①
10-4-
Sejak berduku berkelapa, } → pembayang. ③
Pandan tidak panjang lagi,
Sejak bersuku berkepala,
Badan nan tidak senang lagi. ①

Pembayang menurut Profesor Pijnappel (1888) telah mengatakan "bahagian yang pertama dari pantun itu (pembayang) seolah-olah lukisan dari bahagian yang keduanya (maksud sebenarnya)" (Arifin Nur 1976, 38). Manakala pendapat Van Ophuijsen pula

"bahagian yang pertama (pembayang) tiada akan menjadi lukisan pada bahagian kedua dalam pantun maka dengan itu tidaklah ada pertalian atau hubungan di antara kedua bahagian pantun itu" (Arifin Nur 1976, 39).

Pembayang bagi perbilangan di atas adalah menurut pendapat Profesor Pijnappel. Pembayang pada baris pertama menggambarkan apabila telah mempunyai kelapa maka pandan pun tidak boleh tumbuh subur lagi sebab selalu diambil untuk digunakan. Ini jelas membayangkan yang apabila seseorang itu telah mempunyai suku dan ada ketua dalam sukunya, maka seseorang itu tidak boleh lagi bertindak sebebas-bebasnya. Dia terikat kepada peraturan-peraturan di dalam masyarakatnya. Jadi jelaslah yang pembayang tersebut adalah menggambarkan maksud sebenarnya.

3.2.2 Perkataan.

"Di dalam sesebuah pantun, terdapat tiga atau empat perkataan pada tiap-tiap baris" (Alwi Salim 1983, 2). Apabila dilihat pada perbilangan berikut jelaslah yang perbilangan ini juga mempunyai tiga perkataan pada setiap baris,

- ② Keratau ladang di hulu,
Berbunga berbuah belum,
Merantau bujang dahulu,
Di kampung berguna belum } tiga perkataan. ④

Perbilangan ini pula mengandungi empat dan lima perkataan dalam satu baris,

- ③ Di dalam nan dua kelarasan,
Adatlah jadi darah daging,
Syarak nan lazim keimanan,
Adat nan kawi nan membimbing, } empat perkataan
lima perkataan. ⑤

3.2.3 Sukukata.

"Tiap-tiap patah perkataan mengandungi antara dua atau tiga sukukata. Tiap-tiap baris mengandungi antara lapan hingga dua-belas sukukata"(Alwi Salim 1983, 3). Perbilangan berikut mempunyai lapan sukukata pada setiap baris,

- ④ Keratau ladang di hulu,
Berbunga berbuah belum, } (Lapan sukukata)
Merantau bujang dahulu,
Di kampung berguna belum. } ④

Perbilangan berikut pula mempunyai lapan, sembilan dan sepuluh sukukata: pada barisnya,

- ⑤ Dahan kemuning biarlah patah, (sepuluh sukukata)
Asal mengkudu jangan punah, (sembilan sukukata)
Di lahir raja disembah, (lapan sukukata)
Di batın rakyat memerintah. (sembilan sukukata) ⑤

- ⑥ Orang Silungkang membawa kapas, (sepuluh sukukata)
Orang Padang membawa air, (sembilan sukukata)
Yang mencencang yang memampas, (lapan sukukata)
Yang berhutang yang membayar. (lapan sukukata) ⑥

3.2.4 Maksud atau Isi.

"Maksud atau isi merupakan bahagian yang penting. Di dalamnya tersirat apa yang hendak disampaikan oleh si pemantun"(Alwi Salim 1983, 3). Apabila diperhatikan pada perbilangan berikut, jelas terdapat maksud atau isi yang hendak disampaikan oleh si pemantunnya.

- ⑦ Menyampak-nyampak jala ke hulu,
Dapatlah anak badan belang,
Apakah cupak dek penghulu, } (maksud atau isi)
Ialah mempermainkan undang-undang. } ⑦ ⑧ ⑨

- 8 Rama-rama si kumbang jati,
Katib indah pulang berguna,
Patah tumbuh hilang berganti, } (maksud atau isi)
Pusaka turun nan begitu juga. }

Pada dua baris di bawah pada perbilangan-perbilangan di atas adalah jelas memberikan maksud atau isi bagi pembayang yang di atasnya. Pada pantun pertama sebagaimana orang yang menjala itu mendapat hasil yang luar biasa begitu juga maksudnya yang seseorang penghulu itu akan bersungguh-sungguh menjalankan undang-undang. Pada perbilangan yang kedua pula, sebagaimana pembayangnya Katib itu akan pulang jua maka begitu jugalah maksud bagi menunjukkan yang pusaka itu tidak berubah turun temurun.

3.2.5 Rima.

"Rima adalah persamaan bunyi. Di dalam pantun empat kerat, rima akhir baris pertama dengan ketiga mesti disamakan. Kadang-kadang terdapat juga pantun-pantun yang mempunyai persamaan rima tengah"(Alwi Salim 1983, 3). Apabila dilihat perbilangan berikut, maka jelaslah yang perbilangan ini mempunyai rima abab dan juga persamaan rima di bahagian tengahnya.

- 9
1047.4/ Sejak berduku berkelapa,
Pandan tidak panjang lagi,
Sejak bersuku berkepala,
Badan nan tidak senang lagi.

Terdapat beberapa rangkap perbilangan yang mempunyai ciri-ciri sebuah pantun iaitu ada pembayang maksud, sukukata dan persamaan rimanya. Jadi jelaslah yang perbilangan tersebut

telah menyerap ciri-ciri dan sifat pantun ke dalam bentuknya.

3.3 Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Talibun.

Perbilangan ini ada juga yang mengikut bentuk talibun.²³ Ini dapat dilihat pada perbilangan berikut,

- ① Kalau jadi pergi ke pekan,
Yu beli belanak pun beli,
Ikan panjang beli dahulu,
Kalau jadi engkau berjalan,
Ibu cari sanak pun cari,
Induk semang cari dahulu.

Tiga baris yang di atas adalah pembayang atau sampiran manakala tiga baris yang di bawah adalah maksudnya. Skima rimanya pula adalah abcabc, baris pertama adalah sama akhirnya dengan baris keempat, iaitu pekan dengan berjalan. Baris kedua sama dengan baris kelima iaitu beli dengan cari. Manakala baris ketiga sama rima akhirnya dengan baris yang keenam, dahulu dengan dahulu. Terdapat juga persamaan rima di tengahnya iaitu baris pertama perkataan jadi dengan baris ketiga perkataan jadi juga. Baris kedua perkataan beli dengan perkataan cari. Baris ketiga pula perkataan panjang dengan perkataan semang. Suku-katanya pula adalah sama iaitu sembilan sukukata.

Satu contoh lagi boleh dilihat pada perbilangan berikut,

²³Talibun ini termasuk juga ke dalam jenis pantun. Tetapi jumlah barisnya lebih dari empat baris dan selalu genap. Jadi talibun ini dapat dinamakan pantun yang lebih dari empat baris (Adnan S.A.M. & Sofjan Muchtar M.A. 1970, 38).

Pantun-pantun yang lebih daripada empat baris kalimah serangkap tetapi genap bilangannya, iaitu 6, 8, 10, 12 baris atau seterusnya tiap serangkap (Arifin Nur 1976, 47).

- 2) Keluk paku kacang belimbing,
 Tempurung lenggang-lenggangkan,
 Bawa menurun ke saruasa,
 Anak dipangku kemenakan dibimbing,
 Orang kampung dipertenggangkan,
 Pagar nagari jangan binasa.

23

Perbilangan di atas mempunyai pembayang pada tiga baris yang di atas dan mempunyai maksud pada tiga baris yang di bawahnya. Skima rimanya pula adalah abcabc. Setiap akhir baris mempunyai rima yang berpadanan iaitu baris pertama sama dengan baris ketiga dan begitulah seterusnya. Tetapi talibun ini tidak mempunyai rima di tengahnya. Sukukatanya pula adalah terdiri dari lapan hinggalah duabelas.

Jadi jelaslah yang kedua perbilangan di atas mempunyai ciri-ciri pantun yang disebut talibun.

3.4 Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Syair.

Ada juga perbilangan ini yang mengikut bentuk syair.²⁴ Ini jelas apabila dilihat barisnya ada empat baris serangkap dan setiap baris mempunyai maksud. Juga mempunyai rima aaaa. Lihat perbilangan-perbilangan yang berikut,

80

- 10(1):4/3 Terbit pusaka dari saka,
 Si Lelaki menyandang pusaka,
 Si perempuan punya pusaka,
 Orang semenda yang membela.

17: 4/19

72-10

²⁴ Biasanya syair ialah empat kerat atau empat baris seuntei. Tiap-tiap kerat mengandungi isi. Isi tiap-tiap baris itu berkait atau berhubung ceritanya atau maksudnya, hujung tiap-tiap kerat itu mempunyai sukukata yang sama bunyinya (Harun Aminurrashid 1966, 45).

11(2): 4/4(2)

(A) Tikar dibentang diduduki,
Baju sudah disarungi,
Tidak boleh diubah lagi,
Dianjak layu dicabut mati.

78: 4/20

73-11

Jadi jelaslah yang perbilangan-perbilangan di atas mempunyai ciri-ciri syair.

3.5 Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Gurindam.

Perbilangan dalam Adat Perpatih ini ada juga yang mengikut bentuk gurindam.²⁵ Gurindam tidak berbeza dari seloka dari segi struktur, iaitu mungkin bebas dan mungkin ada rima akhir.

"Dari segi jumlah kata untuk sebaris mungkin juga tidak ditentukan. Demikian juga halnya dengan jumlah baris bagi serangkap dan jumlah keseluruhannya"(Rahman Shaari 1981,23).

Ini jelas apabila dilihat bentuk perbilangan berikut yang memberi nasihat, petunjuk dan menyentuh soal-soal adat.

- (1) 11/1 Kelebian nabi dengan mukjizat,
(1) Kelebian ummat dengan muafakat,
Air melurut dengan alurnya,
Benar melurut dengan muafakatnya,
Negara bertumbuh dengan adatnya,
Tatkala kecil bernama muafakat,
Sudah besar bernama adat,
Si raja adat kepada muafakat,
Muafakat lalu di dalam gelap,
Adat lalu di tengah terang,
Hilang adat kerana muafakat.

79: 11/2

74-12

²⁵ Gurindam ialah puisi yang berisi nasihat, petunjuk, kias ibarat untuk panduan hidup menuju kebaikan dan tidak lepas pula kadang-kadang berkait dengan soal agama dan adat, memang diakui oleh pujangga Melayu dan Indonesia (Harun Aminurrashid 1966, 96).

3.6 Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Peribahasa.

3.6.1 Perumpamaan.

Perbilangan ini ada juga yang dikatakan mengikut bentuk perumpamaan.²⁶ Ini terdapat pada perbilangan berikut,

13(4): Seikat seperti sirih,
Serumpun seperti serai,
Seciap seperti ayam,
Sedencing seperti besi.

80: 4/21

75-13

Perkataan 'seperti' digunakan bagi membandingkan dengan sesuatu benda, misalnya seikat biarlah seperti sirih, tersusun dan teratur dan kelihatan sama rata.

Terdapat juga perumpamaan yang tidak menggunakan kata-kata bandingan seperti pada contoh perbilangan di bawah.

84: Ular dipalu biar mati,
Kayu pemalu jangan patah,
Tanah dipalu jangan lebang.

81: 3/9

76-14

85: Pelesit dua sekampung
Sebatang enau dua sigai
Kapal dua nakhoda

82: 3/10

✓ 77-15

Jadi jelaslah yang perbilangan itu ada yang mengikut bentuk perumpamaan.

²⁶ Perumpamaan pula merupakan kata-kata yang menggunakan perkataan 'umpama', 'bagai' atau 'seperti' untuk membandingkan sesuatu dengan benda yang lain. Namun begitu terdapat juga perumpamaan yang tidak menggunakan kata bandingan 'bagai' atau 'seperti' dipermulaannya tetapi masih juga perumpamaan (Alwi Salim 1983, 20).

3.6.2 Bidalan.

Ada juga perbilangan yang mengikut bentuk bidalan. "Bidalan lebih memberatkan tentang sifat melekatnya dimulut orang ramai dan tentang bandingan dan teladan yang ada di dalamnya" (ZAABA 1965, 165). Ciri-ciri yang dikatakan oleh pendita Zaaba ini dapat dirujuk kepada beberapa perbilangan dan antaranya seperti,

(86) Lain lubuk lain ikannya,
Lain padang lain belalangnya.

83 : 2/16

✓ 72-16

(87) Harimau mati meninggalkan belang,
Gajah mati meninggalkan gading,
Manusia mati meninggalkan nama.

84 : 3/11

79-17

Perbilangan di atas ini dikira telah menjadi sebutan atau amalan biasa di kalangan mulut orang ramai, terutamanya bagi orang-orang tua kita. Kekesanan ini ada kaitannya dengan iktibar, teladan dan fungsi perbilangan berikut yang amat sesuai bagi renungan setiap anggota masyarakat.

3.7 Caesure Atau Jeda.

Perbilangan yang tergolong dalam penjenisan puisi adalah mempunyai caesure atau jeda. Caesure atau jeda adalah,

When a strong phrasal pause falls within a line, as in lines 2,3 and 4, it is called a caesura - indicated in the quoted passage by the conventional symbol, //. The management of these internal pauses is important for giving variety and for providing expressive emphases in the long pentameter line (M.H. Abrams 1981, 105).

Dalam Adat Perpatih terdapat caesure atau jeda yang tidak

tentu, ada pada satu perkataan seperti berikut,

Sehalaman // sepermainan
Seperigi // sepermandian
Sejamban // setepian
Segayung // setepian

85: 4/22

80-18

Ke bukit // menjadi tongkat
Ke laut // menjadi apong
Ke darat // menjadi suluh

86: 3/12

81-19

Ada caesure atau jeda pada dua perkataan seperti berikut,

Adat bersaudara // saudara dipertahankan,
Adat berkampung // kampung dipertahankan,
Adat bersuku // suku dipertahankan,
Adat bernegeri // negeri dipertahankan,
Adat berbangsa // bangsa dipertahankan.

87: 5/8

82-20

Banyak perbilangan dalam Adat Perpatih mempunyai jeda mengikut bentuk pantun dan syair. Ini adalah disebabkan kebanyakan perbilangan mempunyai empat perkataan dalam satu baris.

Ada perbilangan yang tidak mempunyai jeda. Dapat dilihat pada perbilangan berikut,

Jalan raya,
titian batu,
bukit dan bukau,
rimba yang sunyi,
gaung yang dalam,
lipan yang lebar,
bandar yang sundai,
Si Baru-baru yang punya,
lubok yang dalam,
Si Keting yang punya.

88: 10/1

83-21

Perbilangan di atas tidak memerlukan jeda sebab ianya hanyalah kumpulan-kumpulan atau gugusan-gugusan perkataan yang menunjukkan satu senarai harta.

Caesure atau jeda dalam perbilangan Adat Perpatih adalah tidak

tentu seperti pantun atau syair. Ini juga tidak mengikut jumlah bilangan perkataan di dalam setiap barisnya..

3.8 Analisis Bentuk Perbilangan Mengikut Tema.

Dari aspek politik, perbilangan ini ada yang mengikut bentuk pantun dan bentuk bebas. Mengikut bentuk pantun, adalah seperti pada perbilangan berikut,

Cincin bernama genta sori,
Sesuai saja pada kelingkeng,
Hilang percaya anak negeri,
Kalau kata dan kerja tiada seiring.

Pantun
84-22
(12)

Bentuk bebas adalah yang paling banyak terdapat. Misalnya pada perbilangan berikut,

tumbuhnya ditanam,
tingginya dianjung,
besarnya diampu,

89: 3/13

✓
(84-22)

sumbing boleh dititik,
patah boleh digempal.

90: 2/17

✓
(85-22)

Bagi aspek politik ini, terdapat baris-baris yang banyak dalam satu rangkap. Kebanyakannya mempunyai empat, lima, enam dan tujuh baris serangkap.

Begitu juga perkataan-perkataan yang terdapat dalam satu baris. Kebanyakannya mempunyai empat atau lima perkataan dalam sebaris, seperti pada contoh di bawah,

Raja menobat di dalam alam,
Penghulu menobat di dalam luak,
Lembaga menobat di dalam lingkungannya,
Buapak menobat pada anak buahnya,
Orang banyak menobat di dalam terataknya.

91: 5/1

(86-24)

Dalam aspek politik ini jumlah baris dalam serangkap adalah hampir seimbang. Bahagian politik adalah salah satu dari bahagian yang penting, maka sudah tentulah perlu penerangan yang terperinci bagi menjelaskan hal-hal pentadbiran, kepemimpinan dan sebagainya.

3.8.2 Aspek Ekonomi.

Dari aspek ekonomi banyak perbilangan yang berbentuk pantun, bentuk syair dan juga bentuk bebas. Bentuk pantun adalah sesuai kerana pantun ada pembayang yang diambil dari alam sekitar yang bersesuaian dengan sumber ekonomi masyarakat Minangkabau di Nusantara. Lagi pun bentuk pantun ini sesuai untuk memberi nasihat, contohnya boleh dilihat pada perbilangan berikut,

Keratau ladang di hulu,
Berbunga berbuah belum,
Merantau bujang dahulu,
Di kampung berguna belum.

5 (12)

Perbilangan ini jelas memberi galakan kepada pemuda-pemuda untuk keluar mencari rezeki dan pengalaman di tempat orang. Di sini "merantau" merupakan tuntutan hidup beradat yang sedapat tidak mesti dipenuhi oleh para pemuda-tertentu (tertentu: mencari ilmu atau harta).

Syair-syair juga ada membawa maksud-maksud ekonomi seperti ini. Ini adalah untuk memudahkan memahami maksud yang terdapat pada perbilangan ini supaya tidak disalah mengerti dan untuk pemahaman maksud sebenarnya terutamanya kepada perbilangan

yang sukar seperti ini,

95) Terbit pusaka dari saka,
Si lelaki menyandang pusaka,
Si perempuan punya pusaka,
Orang semenda yang membela.

92: 4/23

87-26

Kebanyakan perbilangan yang membicarakan tentang ekonomi ini mempunyai dua baris serangkap. Begitu juga perkataan-perkataan, kebanyakannya tiga perkataan sebaris. Rangkapnya dan barisnya pendik-pendik supaya mudah dimengertikan dengan mendalam maksudnya. Perkataan-perkataan tersebut mempunyai konotasi yang luas, seperti pada perbilangan berikut,

96) menyibar nak lebar,
menyambung nak panjang.

93: 2/18

88-27

Jadi dalam aspek ekonomi ini mempunyai perbilangan yang sedikit perkataannya dalam sebaris dan juga baris dalam serangkap. Betapa Adat Perpatih ini mempunyai nilai dan falsafah yang tinggi kerana dalam aspek ekonomi perbilangannya juga telah mengaplikasikan bidang ekonomi ini dengan cara meminimakan pemakaian kata-kata dalam perbilangannya.

3.8.3 Aspek Sosial.

Dalam aspek sosial ini kalau diperhatikan, bentuknya juga beragam. Ada yang mengikut bentuk pantun, bidalan dan sebagainya. Bentuk pantun ini tidak banyak bilangannya. Dalam aspek sosial ini yang banyak adalah bentuk bebas.

Bentuk bidalan adalah bersesuaian untuk pengucapan sosial, ini

kerana lanya singkat, padat dan segera di dalam memberi pengajaran kepada masyarakat. Contoh bidalan yang boleh di-ketengahkan adalah seperti berikut,

(94) Lain lubuk lain ikannya,
Lain padang lain belalangya.

94: 2/19

27
94-27

Selain daripada itu terdapat juga bentuk gurindam seperti pada perbilangan berikut,

(95) Ibarat labu menjalar ke hulu
Ibarat kundur menjalar ke hilir

95: 2/20

28
90-28

Di dalam perbilangan aspek sosial ini, bilangan barisnya adalah banyak dalam serangkap. Selalunya enam dan tujuh baris serangkap. Terdapat juga baris yang sampai dua puluh baris serangkap. Dalam aspek sosial sememangnya perlu baris-baris yang panjang serangkap bagi memahami maksud, nasihat atau falsafah yang penting di dalamnya kerana sistem Adat Perpatih ini lebih merupakan panduan kehidupan bermasyarakat. Pastilah tidak lengkap kalau terdapat dua atau tiga baris serangkap.

Misalnya pada perbilangan berikut,

(96) Yang buta penghembus lesung,
Yang pekak pelepas bedil,
Yang lumpuh penghuni rumah,
Yang kuat pembawa beban,
Yang bingung di suruh-suruh,
Yang cerdik lawan berunding.

96: 6/4

29
91-29

Bilangan baris di atas ini kalau sebaris atau dua baris sahaja serangkap, pastilah tidak dapat menggambarkan semua ahli dalam masyarakat tersebut. Jadi gambaran yang lengkap perlu dirangkumkan di dalam banyak baris bagi tiap-tiap rangkap.

Ada juga perbilangan di dalam kelompok ini berbentuk soal

jawab. Ini jarang terdapat di dalam puisi lain, melainkan di dalam pantun. Begitu juga tanda seru, biasanya lebih cocok kepada seloka. Ini terdapat pada perbilangan berikut,

(100) Raja beralam,
Penghulu berluak,
Lembaga berlingkungan,
Buapak beranak buah,
Anak buah duduk bersuku-suku,
Berapa sukunya?
Duabelas!

97 : 7/8

92 - 30

Perkataan dalam sebaris pula adalah terdiri dari dua, tiga atau empat perkataan sebaris. Tidak banyak perkataan sebaris kerana ini bersesuaian bagi memberi pedoman kepada masyarakat, maka setiap perkataan itu dipilih dengan baiknya bagi memberikan kesan yang mendalam dan perlu ditafsirkan dengan sebijak-bijaknya. Misalnya perbilangan yang memperkatakan tentang jenayah seperti,

(101) Tikam bunuh,
Upas racun,
Samun sakar,
Siar bakar,
Maling curi,
Umbuak salah,
Sumbang salah,
Dahaga dahagi.

98 : 8/6

93 - 31

Perbilangan ini mengandungi dua perkataan sebaris, setiap perkataannya pula membawa erti yang tertentu dan tetap. Kalau tidak memahaminya, maka kita tidak akan dapat menyelami falsafah disebaliknya.

Dalam aspek sosial kebanyakan perbilangannya berbentuk bebas serta beragam.

3.9 Perseimbangan Di Dalam Bentuk.

Perbilangan adalah puisi bebas yang mempunyai bentuk tersendiri, tidak tentu jumlah baris, rangkap, rima, perkataan atau sukukata dalam satu baris. Walaupun begitu di dalam perbilangan terdapat bentuk-bentuk yang seimbang.

Bentuk-bentuk seimbang mempunyai perkataan yang tetap di dalam satu baris dan satu rangkap seperti boleh dilihat pada bentuk berikut,

(102) Derhaka celaka, _____ enam sukukata.
Dahaga dahagi, _____ enam sukukata.
Rimbun bakar, _____ empat sukukata.
Tikam bunuh, _____ empat sukukata.

99: 4/24

94-32

Perbilangan di atas adalah kata-kata berganda yang menarik. Ia mempunyai dua perkataan dalam satu baris dan bilangannya adalah sama dalam satu rangkap. Bentuk yang pendek ini mudah untuk disebut, sedap dan indah bunyinya. Perbilangan ini sering terdapat di dalam aspek jenayah bagi menjalankan hukuman. Maknanya adalah mendalam sekali bagi memberi ingatan, amaran, ugutan dan padahnya kalau melakukan sesuatu jenayah.

Adakalanya bagi mendapatkan bentuk yang seimbang, juga untuk mendapatkan kesegaran dan kesedapan bunyinya di samping untuk memberi makna yang mendalam, maka ditambah dengan imbuhan 'ber' dan penghubung kata 'seperti' dan 'yang'. Ini dapat dilihat pada perbilangan-perbilangan berikut,

(103) Luak berpenghulu,
Rantau beraja,
Suku bertua,
Rumah berbuapak,

100: 4/25

95-23

(104) Seikat seperti sirih,
Serumpun seperti serai,
Seciap seperti ayam,
Sedencing seperti besi.

101: 4/26

(96-34)

(105) Pinang yang gayu,
Nyiur yang saka,
Jirat yang panjang.

102 3/14

(97-35)

Perbilangan-perbilangan di atas, mempunyai bentuk yang seimbang, yang mempunyai baris yang pendek dan segar serta sedap bila dilafazkan. Pemakaian imbuhan 'ber' dan perkataan 'seperti' adalah juga bagi memberi makna mempunyai dan perbandingan. Jadi di sini selain menyedapkan bunyi adalah memberi kekuatan makna juga.

Bentuk yang seimbang ini adakalanya terdapat pada baris-baris yang panjang dan mempunyai empat atau lima perkataan dalam sebaris. Ini dapat dilihat pada perbilangan berikut,

(106) Merajuk pada yang kasih,
Manja pada yang sayang,
Meminta pada yang ada,
Berkaul pada yang keramat.

103 : 4/27

(98-36)

(107) Hari panas kok tak berlindung,
Hari hujan kok tak bertudung,
Hari kelam kok tak bersuluh,
Jalan lenggang kok tak berkawan.

104 4/28

(99-37)

Perbilangan di atas mempunyai bentuk yang seimbang kerana terdapat empat dan lima perkataan dalam satu baris dan tetap pula bilangan perkataannya dalam satu rangkap. Apabila menyebut perbilangan itu terasa akan keharmonian dan kesedapan iramanya.

Ada beberapa rangkap perbilangan yang perkataannya tetap ..

dalam satu baris bagi satu rangkap. Ini memberikan kesegaran dan keharmonian dalam sebutannya. Untuk kesedapan dan juga untuk kesegaran bunyi maka selalunya ada perulangan perkataan di dalam satu rangkap tadi.

Perbilangan yang tidak mempunyai bentuk yang tidak seimbang pula adalah perbilangan yang tidak tetap perkataan dalam satu baris dan juga dalam satu rangkap. Kadang-kadang mengambil bentuk-bentuk lain dan dicampuradukkan seperti pada perbilangan berikut,

(102) Bila bersemenda di mana-mana suku,
Sahlah kata adat,
Air orang disauk,
Ranting orang dipatah,
Adat orang diturut,
Di mana bumi dipijak,
Di situ langit dijunjung,
Masuk kandang kerbau menguak,
Masuk kandang kambing mengembik,
Bagaimana adat di tempat semenda,
Dipakailah,
Lain lubuk lain ikannya,
Lain padang lain belalangnya,
Alur sama diturut,
Jalan sama ditempuh,
Adat sama dipakai,
Lembaga sama dituang,
Meniru pada yang ada,
Meneladan pada yang sudah.

105: 19/2

100-38

Merujuk pada perbilangan di atas, terdapat satu perkataan di dalam satu baris, tiga perkataan di dalam satu baris, empat dan lima perkataan di dalam satu baris. Di samping itu berlaku juga penyerapan lain-lain bentuk puisi seperti bidalan di dalam rangkap tersebut. Telitikan perbilangan ini, ciri-ciri yang disebut amat ketara sekali,

(109) Lain lubuk lain ikannya,
Lain padang lain belalangnya.

106: 2/2

101-39 ✓

Bentuk perbilangan ini adalah tidak seimbang, walau bagaimanapun masih lagi memberi kesan yang mendalam dan harmoni. Namun kalau diperinci dari segi bunyinya, nadanya kurang menyegarkan.

Kalau dilihat pada bentuk-bentuk perbilangan ini, banyak dari rangkapnya mempunyai bentuk yang seimbang dan mengikut hukum bentuk-bentuk puisi tradisional yang lain seperti pantun dan syair. Seboleh-bolehnya perbilangan ini berkehendakan bentuk yang seimbang supaya sedap didengar, harmoni dan segar bila dilafazkan. Sebagai puisi tradisional dan sastera rakyat yang disampaikan secara lisan, bentuk seimbang adalah perlu bagi menarik pendengaran audien kerana puisi ini selalu dilafazkan semasa diadakan keramaian seperti upacara melantik ketua adat, menyelesaikan perselisihan anak buahnya dan sebagainya. Lebih-lebih lagi ianya mengandungi falsafah, nasihat dan pedoman untuk hidup. Jadi kesedapan bunyi dan keharmonian irama adalah sesuatu yang dapat dijadikan sebagai daya penarik kepada pendengarnya di samping menyampaikan mesejnya. Kesedapan bunyi ini juga bertujuan untuk memudahkan hafalan dan keberkesanan iktibar yang hendak disampaikan.

3.10 Kesimpulannya.

Perbilangan dalam Adat Perpatih adalah puisi tradisional yang mempunyai bentuk bebas dan beragam. Sebagai puisi bebas, perbilangan ini tiada mempunyai rima. Sukukata dan perkataan tidak tetap dalam satu baris. Begitu juga barisnya adalah tidak tetap dalam serangkap. Di samping itu terdapat penyerapan

bentuk-bentuk puisi tradisional yang lain seperti bentuk pantun, talibun, syair, gurindam, bidalan dan perumpamaan. Bentuk-bentuk ini dapat dilihat dengan jelasnya.

Kriteria Pemilihan Informan.

Dalam latihan ilmiah ini, penulis telah memilih dua orang informan sahaja yang dikira begitu arif tentang perbilangan yang disampaikan secara lisan. Penulis memilih informan pertama sebab semasa lawatan ke rumah Undang Rembau, Datuk Haji Sharif yang bijak menjawab soalan-soalan yang dikemukakan oleh ahli-ahli Persatuan Anak-Anak Negeri Sembilan (PEMANIS USM) mengenai hal-hal adat yang dikemukakan semasa majlis soal jawab di rumah kediaman Undang tersebut.

Datuk Haji Sharif juga telah dicadangkan oleh Cik Norzaiti Ujang salah seorang pegawai penyelidik mengenai kebudayaan yang bertugas di Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan, Seremban, Negeri Sembilan semasa penulis pergi ke pejabat berkenaan. Datuk ini memang benar-benar arif mengenai adat ini kerana Datuk Undang Rembau selalu memanggil Datuk Haji Sharif di dalam upacara-upacara adat yang diadakan. Beliau juga memang terkenal dikalangan orang-orang yang mahu membuat rujukan mengenai adat ini.

Informan yang kedua pula adalah seorang yang terkenal mengenai adat ini di daerah Kuala Pilah. Kedua informan dipilih kerana kepakaran masing-masing.

Perbilangan dalam Adat Perpatih ini bukan semua orang yang tahu mengenainya. Di Negeri Sembilan hanya beberapa orang-orang tua yang terlibat dengan adat sahaja yang tahu mengenainya.

Soalan-Soalan Yang dikemukakan Kepada Informan.

Assalamualaikum Datuk.

Soalan.

Saya adalah seorang pelajar di Universiti Sains Malaysi, Pulau Pinang, seperti yang Datuk janjikan dahulu, saya ingin tahu dengan lebih mendalam lagi mengenai Adat Perpatih yang terdapat di Negeri Sembilan?

Jawapan.

Adat Perpatih ini diamalkan oleh masyarakat Melayu di Negeri Sembilan dan juga di bahagian Naning, Melaka. Mengikut sejarahnya Adat Perpatih ini berasal dari Minangkabau, Sumatera. Banyak aspek yang terdapat dalam Adat Perpatih ini, diantaranya ialah mengenai sejarah, adat-istiadat, perbilangan, falsafah, hukum adat dan hukum jenayah. Bahagian mana yang menarik minat untuk diceritakan.

Soalan.

Apakah dia perbilangan dalam Adat Perpatih? Di sini saya ingin mengkaji dengan lebih lanjut lagi mengenainya.

Jawapan.

Perbilangan di dalam Adat Perpatih seakan-akan perumpamaan, pepatah dan bidalan yang disebut macam orang membilang satu, satu.

Soalan.

Cuba Datuk sebut perbilangan-perbilangan yang Datuk tahu?

Jawapan.

Sila lihat mengenai senarai perbilangan mengikut tema di muka surat 150-163.

Soalan.

Saya ingin tahu mengenai maksud perbilangan-perbilangan yang telah Datuk kemukakan?

Jawapan.

Sebenarnya maksud perbilangan itu tidak susah untuk difahami. Kalau diteliti, akan diketahui maksudnya. Perbilangan itu adalah untuk memberi nasihat, bimbingan, menyentuh aspek pentadbiran, adat-istiadat dan sebagainya. Paling penting dalam perbilangan ini adalah falsafah yang terdapat di dalamnya. Kalau hendak diuraikan satu persatu adalah memakan masa yang agak panjang.

Secara ringkasnya bolehlah Datuk simpulkan yang perbilangan-perbilangan tersebut memperlihatkan mengenai pentadbiran dalam masyarakat Adat Perpatih, ada Buapak, Lembaga, Penghulu, Undang dan Raja. Pihak pentadbir mestilah adil dalam memerintah.

Menggalakkan orang mudanya pergi merantau untuk mencari harta dan ilmu.

Dalam masyarakat Adat Perpatih semua anggotanya dihormati dan ada peranannya masing-masing. Menggalakkan anggota masyarakat bekerjasama seperti bergotong-royong dan hidup bersatu padu.

Penutup.

Datuk, saya mengucapkan berbanyak terima kasih di atas kesudian Datuk meluangkan masa menerangkan mengenai Adat Perpatih dan perbilangan yang terdapat dalam Adat Perpatih. Budi dan jasa baik Datuk itu hanya Allah jua yang dapat membalasnya.

Peringatan.

Temubual ini telah dibuat dalam bentuk perbualan yang tidak formal.

Biodata Informan.

Informan 1

Nama: Tuan Haji Sharif bin Fakhir Hassan.

Nama Gelaran: Datuk Sutan Bendahara.

Tarikh Lahir: 2 Mac 1925.

Tempat Lahir: Rembau, Negeri Sembilan.

Pendidikan: Bersekolah rendah dan memasuki Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim pada tahun 1936. Selepas itu meneruskan pelajaran di Maktab Perguruan Bahasa, Kuala Lumpur.

Pekerjaan: Menjadi guru, mengajar di Rembau dan di Seremban, Negeri Sembilan.

Kegiatan: Dilantik menjadi Datuk Lembaga oleh Undang Rembau pada tahun 1974 sehingga sekarang.

Tulisan: "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih di Negeri Sembilan dan kaitannya di Minangkabau" dibentangkan dalam seminar adat anjuran Majlis Belia Negeri Sembilan pada tahun 1974.

Lain-lain: Orang yang paling akrab dengan Undang Rembau sebab mahir di dalam Adat Perpatih.

Informan 2

Nama: Abu Hasan bin Ahmad.

Tarikh Lahir: Tahun 1915.

Tempat Lahir: Kuala Pilah, Negeri Sembilan.

Pendidikan: Mendapat didikan awal di Sekolah Rendah Pelangai, Negeri Sembilan. Seterusnya melanjutkan pelajaran di Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim, Perak.

Pekerjaan: Menjadi guru di beberapa sekolah di Seremban dan di Kuala Pilah, Negeri Sembilan.

Kegiatan: Menjadi penasihat semasa pementasan Bongai yang dipentaskan secara besar-besaran di Kuala Pilah anjuran Majlis Belia Daerah Kuala Pilah. Beliau juga menjadi rujukan kepada orang-orang yang berminat untuk mengkaji Adat Perpatih. Aktif dalam sukan badminton dan menjadi wakil Negeri Sembilan.

Tulisan: Pernah menulis buku mengenai Adat Perpatih, dalam tahun 1960'an. (Beliau telah terlupa judulnya).

Lain-lain: Sepatutnya dapat menjadi Datuk Lembaga tetapi disebabkan sesuatu perebutan kuasa beliau telah tersingkir.

Senarai Perbilangan Mengikut Tema.

Aspek Politik.

- Raja menobat di dalam alam
Penghulu menobat di dalam luak
1 Lembaga menobat di dalam lingkungannya
Buapak menobat pada anak buahnya
Orang banyak menobat di dalam terataknya (Informan 1)

- Bulat air dek pemetung
Bulat kata dek muafakat
2 Bulat anak buah menjadikan Buapak
Bulat buapak menjadikan Lembaga
Bulat Lembaga menjadikan Undang
Bulat Undang menjadikan Raja (Informan 1).

- Luak berpenghulu
Rantau beraja
3 Suku bertua
Rumah berbuapak
Berjinjang naik
Bertangga turun (Informan 1).

- 4 Membuta mata
Mematah tulang
Memutus urat (informan 1).

- 5 Tumbuhnya ditanam
Tingginya dianjung
Besarnya diampu (Informan 1).

- Berlukis berlembaga
Bertiru bertauladan
6 Berukur berjangka
Bertunggul berpemaranasan
Berbaris berbelas
Bercupak bergantung
Berbungkal berneraca (Informan 1).

7 Ular dipalu biar mati
Kayu pemalu jangan patah
Tanah dipalu jangan lembong (Informan 1).

3/3

8 Paham sesuai benar seukur
Sulat segolek pipih selayang
Rundingan jangan selisih
Muafakat jangan bercanggah
Tuah pada sekata
Benar pada seiya (Hasyim A. Ghani, Seminar, 1974).

m 27

6/3

9 Ibarat limau masam sebelah,
Perahu karam sekerat,
Tiba di mata dipicingkan,
Tiba di perut dikempiskan,
Berbenar ke pangkal lengan,
Berteras ke umpu kaki,
Bersaksi ke hujung tapak (Hasyim A. Ghani, Seminar 1974).

m. 32

7/2

10 Adat bersaudara, saudara dipertahankan,
Adat berkampung, kampung dipertahankan,
Adat bersuku, suku dipertahankan,
Adat bernegeri, negeri dipertahankan,
Adat berbangsa, bangsa dipertahankan,
Sandar menyandar,
Seperti aur dengan tebing (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 49).

m 28

7/3

11 Cincin bernama Genta Sori,
Sesuai saja pada kelingkeng,
Hilang percaya anak negeri,
Kelau kata dan kerja tiada seiring (Abdul Rahman Haji
Mohammad 1964, 49-51).

m 28

4/1

12 Air yang jernih,
Tempurung yang ceper,
Seperti pohon di tengah padang,
Uratnya tempat bersila,
Batangnya tempat bersandar,
Dahannya tempat bergantung,
Buahnya untuk dimakan,
Daunnya untuk berlindung (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 57).

m. 31

8/1

13 Luka conget pecah berdarah,
Luka ditutup kain baju (Nordin Selat 1976, 75).

m 30

4

2/1

- 14 Sumbing boleh dititik,
Patah boleh digempal (Nordin Selat 1976, 67).

m. 30

5 2/2

Kelok paku kacang belimbing
Tempurung lenggang-lenggangkan
Dawa nesurun ke sarungso
Tanam sirih di ureknyo

Patah Bolant
m. 32-23

3

- 15 Anak dipangku kemanakan dibimbing
Orang kampung dipertenggangkan
Tenggang negeri jangan binaso
Tenggang serta jo adatnya (Abdul Samad Idris, Seminar 1974).

Adat teluk timbunan kapal
Adat gunung timbunan kabut
Adat bukit timbunan angin

- 16 Adat pemimpin tahan umpat (Abdul Samad Idris, Seminar 1974).

m. 33

4/2

4

Ada pun raja itu tiada mempunyai negeri.

- 17 dan tiada bercukai kharajat,
melainkan berkeadilan sahaja,
serta permakanaan duit sesuku,
beras segantang, nyiur setali (Tajul Kelantan 1958, 85).

m. 30

5/2
6

Di atas Raja,

Di tengah Undang,

- 18 Di bawah Lembaga,

Raja berdaulat dalam alamnya,

Penghulu berdaulat dalam luaknya,

Lembaga bernobat dalam sukunya,

Buapak bernobat dalam anak buahnya, (A. Kadir Yusof, 1972, 38).

7/4

7

Suatu bernama kata pesaka,

Kedua bernama cupak asli,

- 19 Ketiga bernama cupak buatan,

Keempat bernama kata muafakat,

Kelima bernama kata dahulu, bertepati,

Keenam bernama kata kemudian, kata bercari. (Ibrahim Atin 1959, 9).

6/4

8

Ke laut mengikut alur,

- 20 Ke darat mengikut benar,

Jumpa benar jangan dielakkan. (Ibrahim Atin 1959, 10).

3/4

9

Cupak yang pepat,
Gantang yang pawai,
Bungkul yang betul,
Teraju yang baik,
Jika cupak sudahlah pepat,
Tiada boleh dipalang lagi (Ibrahim Atin 1959, 12).

6/5

Aspek Ekonomi.

- 22 Keratau ladang ke hulu
Berbunga berbuah belum
Merantau bujang dahulu
Di kampung berguna belum (Informan 1). *Pante m. 37* 8
- 23 Kalau jadi pergi ke pekan
Yu beli belanak pun beli
Ikan panjang beli dahulu
Kalau jadi engkau berjalan
Ibu cari sanak pun cari
Induk semang cari dahulu (Informan 1) *Pante m. 38* 9
- 24 Kain pendinding miang,
Emas pendinding malu (Nordin Selat 1976, 17). *m. 39* 11 2/1
- 25 Sebingkah tanah terbalik,
Sehelai akar putus, /
Sebatang kayu rebah (Nordin Selat 1976, 84). *m. 35* 12 3/1
- 26 Pinang yang gayu,
Nyiur yang saka,
Jirat yang panjang (Nordin Selat 1976, 84). *(X)* 13 3/2
- 27 Hari panas kok tak bertudung
Hari hujan kok tak berpayung
Hari gelap kok tak bersuluh
Jalan lenggang kok tak berkawan
Berhemat sebelum habis
Sedia payung sebelum hujan (Nordin Selat 1976, 11) *m. 37* 14 6/1
- 28 Hati bengis melakukan,
Hati hiba membawa jauh (Nordin Selat 1976, 100). *m. 38* 15 2/2
- 29 Tajam buah fikiran,
Gleh meniru meneladan,
Pengalaman hidup yang ditanggung,
Menjadi contoh pada yang ada (Nordin Selat, Berita Harian,
3 April 1985). *m. 39* 16 4/1

- 20 Majlis di tepi air, ^{no 34} 2/3 16
Merdesa di perut kenyang (Alwi Salim 1983, 95).
- 31 Hilang rupa dek penyakit, ^{no 35} 2/4 77
Hilang bangsa dek tak beremas (Alwi Salim 1983, 95).
- 32 Sawah sejajar diagih berlopak ^{no 35} 3/3 5
Ladang berbidang diagih berompok
Tanah nan sebidang diagih bermilik (Abdul Samad Idris, Seminar, 1984)
- 33 Terbit pusaka dari saka, ^{no 36} 4/2 6
Si lelaki menyandang pusaka,
Si perempuan punya pusaka,
Orang semenda yang membela (A. Rahman Razak dan Sariah Meon, Seminar, 1984)
- 34 Menyibar nak lebar ^{no 36} 2/5 7
Menyambung nak panjang (Mansor Haji Jamaluddin, Seminar, 1974)
- 35 Sekenyang-kenyang banting ^{no 39} 4/3 8
Rumput dimamah jua
Sejauh-jauh melanting
Jatuh ke tanah jua (Idris Haji Tain, Seminar, 1974).

Aspek Sosial.

- 36 Tiada tukang yang membuang kayu
Yang bongkok ke bingkai bajak
Yang lurus ke tangkai sapu
Yang setampuk ke papan tuai
Yang kecil ke pasak suntung (Informan 1).
m 44 10 5/1
- 37 Kok alim hendakkan doanya
Kok kaya hendakkan emasnya (Informan 1).
m. 46 11 2/1
- 38 Seikat seperti sirih
Serumpun seperti serai
Seciap seperti ayam
Sedencing seperti besi
Jalan sedundun
Selenggang seayun (Informan 1).
m. 46-7, 12 6/1
- 39 Berat sama dipikul /
Ringan sama dijinjing
Yang tidak ada sama dicari
Sama sakit sama senang
Ke bukit sama mendaki
Ke lurah sama menuruni
Sama menghayun sama melangkah (Informan 1).
m 47 13 7/1
- 40 Besar kayu besar bahannya
Kecil kayu kecil dahannya (Informan 1).
m 52 14 2/2
- 41 Kok kusut diselesaikan
Kok keruh dijernihkan dan
bersama-sama mencari yang baik (Informan 1).
m 52 15 3/1
- 42 Tali pengikat pada Lembaga
Keris penyalang pada Undang.
Bedang pemancung pada keadilan (Informan 1)
m 57 16 3/2

42 Raja beralam
Penghulu berluak
Lembaga berlingkungan
Buapak beranakbuah
Anak buah duduk bersuku-suku
Berapa sukunya?
Duabelas! (Haji Mokhtar Haji Md. Dom 1977, 4).

ms. 40

7/2

18

43 Orang semenda, seredam,
Tempat semenda, seadat,
Buat seorang buat semua,
Berjalan serentak, melenggang seayun,
Lemah melapis, condong menumpang (Haji Mokhtar Haji Md. Dom 1977, 30).

ms. 44

5/2

19

44 Duduk berpelarasan,
Dekat rumah, dekat kampung,
Boleh pinta meminta,
Sakit pening jenguk menjenguk,
Sejamban seperulangan,
Seperigi sepermandian,
Sehalaman sepermainan (Nordin Selat 1976, 120).

ms. 41

7/3

20

45 Bila bersemenda di mana-mana suku
Sahlah kata adat
Air orang disauk
Ranting orang dipatah
Adat orang diturut
Di mana bumi dipijak
Di situ langit dijunjung
Masuk kandang kerbau menguak
Masuk kandang kambing mengebik
Bagaimana adat di tempat semenda
Dipakailah
Lain lubuk lain ikannya
Lain padang lain belalangnya
Alur sama diturut
Jalan sama ditempuh
Adat sama dipakai
Lembaga sama dituang
Meniru pada yang ada
Meneladan pada yang sudah (Nordin Selat 1976, 14).

ms. 43

11/1

21

46 Darah dicecah
Doa ditampung
Sumpah dilabuh
Quran dijunjung (Nordin Selat 1976, 131).

ms. 54

4/1

22

47 Yang buta penghembus lesung
Yang pekak pelepas bedil
Yang lumpuh penghuni rumah
Yang kuat pembawa beban
Yang bingung disuruh-suruh
Yang cerdik lawan berunding (Nordin Selat 1976, 16).

m 45 23 4/2

48 Malu tak boleh diagih
Suku tidak boleh dinyak
Melompat sama patah
Menyerudup sama bongkok (Nordin Selat 1976, 13).

m. 46 24 4/2

49 Yang elok di awak itu
Setuju di orang hendaknya
Sakit di awak sakit di orang
Lemak di awak lemak di orang
Dapat sama laba
Hilang sama rugi (Nordin Selat 1976, 12).

m 48 25 6/3

50 Jika khabar baik diberitahu
Jika khabar buruk serentak didatangi
Jika jauh ingat mengingat
Jika dekat temu menemui (Nordin Selat 1976, 12).

m 49 26 4/3

51 Tikam bunuh
Upas racun
Samun sakar
Siar bakar
Maling curi
Umbuak salah
Sumbang salah
Dahaga dahagi (Nordin Selat 1976, 132).

m 56 27 8/1

52 Terkikik terkadik tertanda terbeti
Pulang pagi berbasah-basah, berjual bermurah-murah
Terlelah terkejar, lo kata orang banyak
Bertali boleh diheret, bertampuk boleh dijinjing
Bertunggul penebangan, bersasuk berjerami
Bertimbang ciak dak berjawab (Nordin Selat 1976, 135).

m 56 28 6/4

53 Menyampak-nyampak jala ke hulu
Dapatlah anak badar belang
Apakah cupak dek penghulu
Ialah mempermainkan undang-undang (Nordin Selat 1976, 136).

Pautu m. 57 29

34 Salah pagi menyembah petang
Salah petang menyembah pagi
Mamak salah menyembah malam
Kemanakan salah menyembah siang (Nordin Selat 1976, 139-140).

35 Sejak bersuku, berkelapa,
Pandan tidak panjang lagi,
Sejak bersuku, berkepala,
Badan nan tidak senang lagi (Abdul Rahman Haji Mohammad
1964, 34).

36 Dalam alam rajanya
Dalam luak penghulunya
Dalam suku lembaganya
Berumpok masing-masing
Berhak seorang satu
Harta orang jangan ditarik
Untuk kita jangan diberikan (Abdul Rahman Haji Mohammad
1964, 43).

37 Hutang nan berturut,
Jagar nan bergadai,
Cincang pampas,
Bunuh beri balas,
Salah bertimbang,
Sah hutang dibayar,
Jah piutang diterima,
Sesat di hujung jalan,
Balik ke pangkal jalan (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 24-26).

38 Cincin sebetuk menanya ibubapanya,
Cincin dua bentuk oso sekata,
Oso sekata, kata dibalikkan,
Tak oso sekata, cincin dibalikkan,
Oso sekata janji diikat,
Janji dibuat, dimuliakan,
Dalam janji digaduhkan,
Sampai janji ditepati,
Elah si lelaki loncor tanda,
Elah si perempuan ganda tanda,
Sawan gila luar janji (Alwi Salim 1983, 98-99).

59 Di dalam nan dua kelarasan,
Adatlah jadi darah daging,
Syarak nan lazim keimanan,
Adat nan kawi nan membimbing (Alwi Salim 1983, 99).

60 Adat pertemuan dinikahi,
Habis pertemuan dicerai,
Carian, bahagi,
Dapatan tinggal,
Pembawaan, kembali atau bersuarang beragih,
Berkutu belah (Alwi Salim 1983, 101).

61 Pelesit dua sekampung
Sebatang enau dua sigai
Kapal dua nakhoda (Abdul Samad Idris, Seminar, 1984).

62 Merajuk pada yang kasih,
Manja pada yang sayang,
Meminta pada yang ada,
Berkaul pada yang keramat. (Tajul Kelantan 1958, 62).

63 Mengaji daripada alif,
Membilang daripada esa,
Sakit bermula mati bersebab,
Hujan berpokok, kata berpangkal. (Tajul Kelantan 1958, 62).

64 Gedang sama gedang,
kecil sama kecil,
ke lurah sama dituruni,
ke bukit sama didaki,
terjun sama basah,
melompat sama patah,
cicir sama rugi,
dapat sama laba (Tajul Kelantan 1958, 74).

65 Yang melurut bak sungai,
Yang berlopak bak sawah,
Yang berjalur bak jalan,
Yang bersudut bak sawah (Tajul Kelantan 1958, 74).

- 66 Kelebiahan Nabi dengan mukjizat, $\times 7$ 4/9 41
Kelebiahan ummat kerana muafakat,
Bulat air kerana pemetung,
Bulat manusia kerana muafakat (Tajul Kelantan 1958, 75).
- 67 Tatkala kecil bernama muafakat,
Tatkala besar bernama adat, $\times 6$ 42
Si raja adat kepada muafakat,
Air melurut dengan bendanya,
Benar melurut dengan muafakatnya,
Negeri Bertumbuh dengan adatnya,
Muafakat lalu di dalam gelap, 9/2
Adat lalu di tengah terang,
Hilang adat kerana muafakat (Tajul Kelantan 1958, 75).
- 68 Kunci anak kepada bapa, 7 4/10 43
Kunci isteri kepada laki,
Kunci luak kepada penghulu,
Kunci alam kepada raja (Tajul Kelantan 1958, 85).
- 69 Biar mati anak jangan mati adat (Ibrahim Atin 1959, 8). $\times 8$ 1/1 44
- 70 Hidup dikandung adat, $\times 9$ 2/3 45
Mati dikandung tanah (Ibrahim Atin 1959, 10).
- 71 Jika tinggal ketuaan boleh membatalkan, $\times 10$ 3/4 46
Jika tinggal waris boleh menungkat,
Jika tinggal si kadim, tiada boleh menjadi barang sebagaimana
(Ibrahim Atin 1959, 16).
- 72 Darah setitik, $\times 11$ 3/5 47
Daging seracik,
Bertali kepada bapa (Ibrahim Atin 1959, 18).
- 73 Hukum berdiri dengan saksi, $\times 12$ 48
Adat berdiri dengan tanda (Ibrahim Atin 1959, 25). 2/4

74 Laksana sirih serumpun,
Laksana nyiur setali,
Serangkap bak lembing,
Sebungkus bak nasi,
Sekucong bak tanah,
Berlopak bak sawah (Ibrahim Atin 1959, 19).

75 Topi pesok tegah dek lonjak,
Baju koyak tegah dek lenggang,
Seluar sunteh tegah dek langkah,
Terpijak benang arang hitam kaki (Ibrahim Atin 1959, 21).

76 Mengaji daripada alif,
Sakit bermula,
Mati bersebab,
Hujan berpokok,
Kata berpangkal (Ibrahim Atin 1959, 22).

77 Nyawa darah waris yang punya,
Rugi laba isteri yang punya (Ibrahim Atin 1959, 26).

78 Tak ikut kata orang tua-tua,
Tak patah tiek (Ibrahim Atin 1959, 27).

79 Risik yang berdesus,
Kilat yang memancar,
Duai yang merangkak,
Gamit yang berkecapi,
Kata yang menjawab (Ibrahim Atin 1959, 29).

80 Cincin diikat,
Janji dibuat,
Adat janji tujuh hari,
Jauh janji dua kali tujuh hari,
Madim janji dua hari menyelang ketiga (Ibrahim Atin 1959, 30).

81 Cakap siang pandang-pandang,
Cakap malam agak-agak,
Cakap dekat difikir-fikirkan. (Ibrahim Atin 1959, 48).

82 Nan kusut diselesaikan,
Nan keruh dijernihkan,
Ibarat benang,
Dibentang panjang,
Digulung pendek,
Sekarang marilah digulung,
Yang sudah hanyut dibawa air,
Ambil yang jernihnya (Ibrahim Atin 1959, 48).

83 Parit rentang,
Pagar tasak,
Pada tempat semenda,
Dapat elok sampaikan elok,
Dapat buruk sampaikan buruk,
Pagi melepaskan,
Petang merebankan. (Ibrahim Atin 1959, 37).

Glosari.

- Adat Lembaga - bagi penghulu-penghulu.
Berkemulah - berhukum Allah.
Berkedim - mengaku saudara.
Berabeh - habis.
Bergegauan - berjeritan.
Berjerami - bersawah.
Bersesap - membuka ladang.
Bersuarang - milik bersama.
Bertua - ada ketua.
Berpelarasan - berjajaran.
Berkutu - harta pembawaan.
Buapak - ketua perut.
Carian - harta carian bersama.
Ceper - leper.
Cida - cedera.
Conget - luka sedikit.
Dianggur - dicabut.
Datuk Lembaga - ketua bagi suku.
Diagih berompok - dibahagikan dengan ditentukan.
Dapatan - harta pusaka yang diwarisi.
Diampu - disokong.
Dipicingkan - dilelapkan.
Gadang - besar.
Gedang - besar.
Gentis - petik.
Lopak - petak.

Loncor - hilang.

Lonjak - lompat.

Lingkungan - kampung.

Luak - daerah.

Mamak - ahli-ahli yang laki-laki daripada pihak ibu (Perut).

Maling - mengambil harta orang waktu malam dengan mengelidah, memecah, memanjat atau menggunakan kunci palsu.

Matrilineal - keturunan seseorang itu disusurgalurkan mengikut sebelah ibu.

Melanda - melanggar.

Menobat - memerintah.

Merantau - meninggalkan kampung halaman untuk mencari nafkah hidup atau rezeki. Orang merantau itu akan kembali ke kampung asalnya setelah mendapat rezeki di tempat orang.

Menyibar - menambah, melebarkan.

Menyerudup - membongkok memasuki sesuatu kawasan.

Menyembah - tanda taubat dan minta ampun.

Nyiur - kelapa.

Orang semenda - ipar atau menantu.

Pemetung - saluran air.

Perut - satu organisasi sosial. (Anggota-anggota yang membentuk satu perut itu mempunyai hubungan-kekeluargaan yang jelas dan mereka itu pula berasal dari satu nenek moyang yang sama.

Pesok - tembuk, bocor,

Pembawaan - harta pembawaan.

Penokok - perbandingan.

- Pusaka - bagi rakyat dalam negeri.
- Risik - menyasat.
- Sakar - kematian tatkala melakukan samun.
- Seracik - sehiris.
- Sunteh - terkoyak sedikit.
- Suku Biduanda - suku peribumi.
- Sumbing - pecah sedikit.
- Sumbang - sengaja berkelakuan tidak tertib atau tidak sopan di khalayak ramai.
- Siar - sengaja membakar harta orang tetapi tidak sampai musnah sekali.
- Teratak - rumah.
- Terlelah - mengah, penat.
- Tiek - tergeliat.
- Terbeli - apabila barang-barang kepunyaan seseorang itu didapati di tempat berlakunya jenayah.
- Upas - sengaja dan secara tipu memberi makan racun hingga merana tetapi tidak membawa maut.
- Ureknyo - uratnya.
- Umbuak - rasuah.
- Umbai - untuk faedah diri sendiri mengugut orang dengan kekerasan supaya melakukan sesuatu.
- Undang - merupakan puncak kepada struktur dan susunan ketua-ketua adat di peringkat kawasan.
- Waris - adat menyatakan perhubungan antara anggota-anggota yang sama suku.
- Dahaga - sengaja melawan ketua adat dalam menjalankan tugasnya yang wajar.

Bibliografi.

- 1) A.A. Navis, 1984. Alam Berkembang Jadi Guru: Adat dan Kebudayaan Minangkabau. Jakarta: PT Temprint.
- 2) Abas Haji Ali, 1953. Rembau Sejarah Perlembagaan Adat dan Istiadatnya. Pejabat Percetakan Johor.
- 3) Abdul Rahman Haji Mohammad, 1964. Dasar-Dasar Adat Perpatih. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 4) Abdul Samad Idris, 1968. Negeri Sembilan dan Sejarahnya. Kuala Lumpur: Utusan Melayu Berhad.
- 5) Abdul Samad Idris, 1970. Hubungan Minangkabau dengan Negeri Sembilan: Dari Segi Sejarah dan Kebudayaan. Seremban: Pustaka Asas.
- 6) Abdul Karim Md. Shariff, 1967. Puisi Melayu. Malaysia: Longmans.
- 7) Abdullah Hassan, 1980. Linguistik Am Untuk Guru Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 8) Abdullah Siddik, 1975. Pengantar Undang-Undang Adat Di Malaysia. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- 9) Abrams, M.H. 1981. A Glossary of Literary Terms. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc.
- 10) Adnan S.A.M. dan Sofjan Muchtar, MA 1970. Kesusasteraan Indonesia Dalam Bentuk Dan Isi. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 11) Ali Ahmad, 1971. Asas Menganalisa Sajak. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 12) Ali Ahmad, 1974. Tema Sajak-Sajak Melayu 1933-1969. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 13) Ali Ahmad, 1976. Perintis Sajak-Sajak Melayu. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 14) Alwi Salim, 1983. Puisi Melayu. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 15) Annas Haji Ahmad, 1964. Sastera Melayu Lama. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 16) Annas Haji Ahmad, 1977. Sastera Melayu Lama dan Baru. Kuala Lumpur: International Book Service.
- 17) Ariffin Nur, 1957. Rangkaian Sastera Melayu. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.

- 18) Azizah Kassim, 1985. Wanita dan Masyarakat. Kuala Lumpur: Utusan Publications Sdn. Bhd.
- 19) Baharudin Zainal, 1974. Perempuan dan Bayang-Bayang. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 20) Busung Adil, 1981. Sejarah Negeri Sembilan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 21) C. Hooykaas, 1977. Perintis Sastra. Kuala Lumpur: Fajar Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 22) Cuddon, J.A. 1977. A Dictionary of Literary Terms. London: Andre Deutsch.
- 23) Daftar Kajian Rumi Bahasa Malaysia. 1982. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 24) Dalam Getaran (Antologi Sajak Hadiah Sastra 1971). 1975. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 25) Darus Ahmad, 1958. Alam Puisi Melayu. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 26) Darus Ahmad, 1965. Kesusasteraan Klasik Melayu. Kelantan: Pustaka Aman Press.
- 27) Ghazali Dunia, 1969. Langgam Sastra Lama. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- 28) Harun Aminurrashid, 1966. Kajian Puisi Melayu. Singapura: Pustaka Melayu.
- 29) Ibrahim Atin, 1959. Perbilangan Adat. Singapura: Sinaran Bersaudara.
- 30) Ibrahim Saad, 1977. Kesusasteraan Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 31) Ismail Hamid, 1986. Sastra Rakyat. Petaling Jaya: Fajar Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 32) Jamilah Ahmad, 1981. Kumpulan Esei Sastra Melayu Lama. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 33) Kreuzer James R, 1955. Elements of Poetry. New York: The Macmillan Company.
- 34) Liaw York Pang, 1975. Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik. Singapura: Pustaka Nasional.
- 35) Maarof Saad, 1983. Bahasa Alam. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.

- 36) Mahmud Ahmad, 1967. Pancaran Sajak. Singapura: Pustaka Melayu.
- 37) Masuri S.N. 1965. Sekitar Sajak dan Perkembangannya 1951-1964. Singapura: Malaysia Publications Limited.
- 38) Masuri S.N. 1975. Awan Putih. Singapura: Pustaka Nasional.
- 39) Matlob, 1962. Gelombang Sastera. Singapura: Publishing House Limited.
- 40) M. Masroen, 1971. Dasar Falsafah Adat Minangkabau. Jakarta: Bulan Bintang.
- 41) M. Rasjid Manggis Dt. Radjo Panghoeloe, 1969. Negeri Sembilan Hubungannya Dengan Minangkabau. Bukit Tinggi: Pustaka Saadijah.
- 42) Mohd. Taib Osman, 1974. Kesusasteraan Melayu Lama. Kuala Lumpur: Federal Publication.
- 43) Mohd Taib Osman, 1975. Tradisi Lisan Di Malaysia. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan Malaysia.
- 44) Mohd Yusuf Md. Nor, 1985. Puisi Melayu Tradisi. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 45) Mokhtar Haji Md. Dom, 1977. Adat Perpatih dan Adat-Istiadat Masyarakat Malaysia. Kuala Lumpur: Federal Publications.
- 46) Muhamad Din Ali, 1957. Penatah Adat Melayu. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 47) Muhammad Haji Salleh, 1984. Pengalaman Puisi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 48) Omardin Haji Ashaari, 1961. Kajian Pantun Melayu. Singapura: Malayan Publishing House Limited.
- 49) Osman Ishak, 1982. Hubungan Antara Undang-Undang Islam Dengan Undang-Undang Adat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 50) Nordin Selat, 1975. "Pengumpulan dan Pengkajian Terhadap Perbilangan Adat Perpatih: Tinjauan Terhadap Yang Sudah Dilakukan dan Cadangan-Cadangan Untuk Masa Depan" dalam Tradisi Lisan Di Malaysia. diedit oleh Mohd Taib Osman.
- 51) Nordin Selat, 1976. Sistem Sosial Adat Perpatih. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.

- 52) Puan Husayn dan Suhaimi Haji Muhammad, 1981. Embun Pagi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 53) Rahman Shaari, 1981. Bimbingan Istilah Sastera. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 54) Rahman Shaari, 1981. Di Sekitar Sastera dan Kritikan. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 55) Rahim Syam Norhale, 1985. Mendekati Kebudayaan Melayu. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 56) Rosmera, 1965. Kaji dan Sari. Singapura: Malaysia Publications Limited.
- 57) Sabarudin Ahmad, 1954. Warnasari Prosa dan Puisi Indonesia. Medan: Pustaka Indonesia.
- 58) Satyagraha Hoerip, 1982. Sejumlah Masalah Sastera. Jakarta: Penerbitan Sinar Harapan.
- 59) Scotts, A.F. 1967. Currents Literary Terms. London: Macmillan.
- 60) Shahnnon Ahmad, 1978. Penglibatan Dalam Puisi. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 61) Senarai Istilah Kesusasteraan. 1980. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 62) Slametmuljana, 1966. Peristiwa Bahasa dan Sastera. Kuala Lumpur: Oxford Universiti Press.
- 63) Surojo Wignjodipuro, S.H., 1982. Pengantar dan Asas-Asas Hukum Adat. Jakarta: Gunung Agung.
- 64) Sutan Takdir Alisjahbana, 1971. Puisi Lama. Petaling Jaya: Zaman Baru Sdn. Bhd.
- 65) Teuku Iskandar, 1984. Kamus Dewan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 66) Tajul Kelantan, 1958. Perincis Pantun. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 67) Thrall, William Flint and Addison Hibbard, 1960. A Handbook to Literature. New York: The Odyssey Press.
- 68) Umar Junus, 1978. "Perulangan Dalam Puisi Melayu Modern" Dalam Bingkisan Kenangan Untuk Pendita. Disusun oleh Mohd Taib Osman dan Hamdan Hassan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- 69) Usman Awang, 1964. Gelombang. Kuala Lumpur: Oxford Universiti Press.
- 70) Zainal Abidin Ahmad (ZAABA), 1962. Pelita Bahasa Melayu: Penggal 111. Persekutuan Tanah Melayu: Pejabat Karang Mengarang, Jabatan Pelajaran.
- 71) Zainal Abidin Ahmad, 1965. Ilmu Mengarang Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 72) Zainal Abidin Bakar. 1983. Teknik Menulis Tesis. Kuala Lumpur: Eastview Productions Sdn. Bhd.
- 73) Zainal Abidin Bakar, 1983. Kumpulan Pantun Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 74) Zuber Usman, 1975. Kesusasteraan Lama Indonesia. Melaka: Penerbitan Abbas Bandung.

Majalah-Majalah.

- 1) A. Bakar Hamid, 1966. "Bahasa Dalam Puisi Melayu Modern", Dewan Bahasa, Jilid 10 Bil. 12 (Disember).
- 2) Abdul Kadir Yusuf, 1972. "Mengenal Adat Perpatih, Struktur dan Organisasinya", Dewan Masyarakat, Jilid 10 Bil.4 (April).
- 3) Abdul Ghani Shamaruddin, 1964. "Adat Perpatih Di Negeri Sembilan", Dewan Masyarakat, Jilid 2 Bil. 1 (Januari).
- 4) Abdul Ghani Shamaruddin, 1964. "Lain Padang Lain Belalang, Lain Lubuk Lain Ikan", Dewan Masyarakat, Jilid 2 Bil. 3 (Mac).
- 5) Ahmad Apandi Johan, 1970. "Adat Perpatih: Sedikit Tentang Wujudnya dari Segi Sejarah dan Strukturnya", Mastika, Bil. 1 (Januari).
- 6) Aishah Sharif, 1981. "Ciri-Ciri Menarik Bari Perbilangan Adat Perpatih", Warisan. Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, Kel. 6.
- 7) Amin Sweeney, 1973. "Professional Malay Story-Telling", Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. 46, Part 11.
- 8) Baharudin Zainal, 1973. "Bahasa Sebagai Alat Pengucapan Dalam Kesusasteraan" Dewan Bahasa, Jilid 17 Bil. 6 (Jun).

- 9) Ibrahim Mustapa, 1981. "Sejarah Ringkas Kedatangan Orang-Orang Minangkabau dan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan", Warisan. Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, kel. 6.
- 10) Ismail Ahmad, 1971. "Lambang Puisi", Dewan Sastera, Jilid 1 Bil. 10 (September).
- 11) Jamaludin Abdullah, 1959. "Kata-Kata Adat dan Perbilangannya", Mastika, Bil. 2 (Februari).
- 12) Sheehan, J.J. dan Abdul Aziz Khamis, 1936. "Adat Kuala Pilah", Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XIV, Part 3.
- 13) Zainal Abdullah M. Othman, 1975. "Bahasa Dalam Jampi dan Mentera Melayu", Dewan Bahasa, Jilid 19 Bil. 8 (Ogos).
- 14) Zainal Abdullah M. Othman, 1975. "Jampi dan Mentera Sebagai Puisi Bebas Yang Pertama", Dewan Bahasa, Jilid 19 Bil. 11 (November).
- 15) Zaini Ozea, 1984. "Kajian Sastera Rakyat", Dewan Sastera, Jilid 14 Bil. 5 (Mei).
- 16) Zurina Hassan, 1972. "Bahasa Penyair Dalam Puisinya", Dewan Sastera, Jilid 2 Bil. 2 (Februari).

Kertaskerja Seminar.

- 1) Abbas Haji Ali, 1974. "Sebahagian Dari Dasar Adat", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 2) Abdullah Hassan, Baharudin Ahmad, Ismail Abdullah dan Supardy Muradi, 1985. "Keragaman dan Kesatuan Bahasa Melayu", kertaskerja Hari Sastera. Di Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 3) Abdullah Siddik, 1974. "Adat dan Modernisasi", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 4) Abdul Samad Idris, 1974. "Kemurnian Dalam Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 5) Abdul Samad Idris, 1984. "Secebis Mengenai Adat Perpatih, Nilai dan Falsafahnya", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

- 6) A. Rahman Razak dan Sariah Meon, 1984. "Permodenan Pertanian Di Dalam Masyarakat Adat di Negeri Sembilan", dalam Seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 7) Azizah Kassim, 1974. "Kedudukan Wanita Dalam Masyarakat Adat Perpatih di Negeri Sembilan," dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 8) Hasyim A. Ghani, 1974. "Kata-Kata Perbilangan dan Tafsirannya", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 9) Idris Haji Tain, 1974. "Beberapa Konsep Penting Dalam Sistem Adat Perpatih Negeri Sembilan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 10) Kamaruzzaman Kadir (Dharmawijaya) 1984. "Perbilangan Adat Perpatih: Ditinjau dari segi Keindahan Bahasanya", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 11) Khoo Kay Kim, 1974. "Sistem Politik Negeri Sembilan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 12) Khoo Kay Kim, 1984. "Adat dan Perkembangan Politik: Pembangunan Masyarakat Negeri Sembilan", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 13) Md. Sharif Fakhir Hassan, 1974. "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan dan Kaitannya di Minangkabau", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 14) Mohd Dahlan Mansoor, 1974. "Minangkabau dan Negeri Sembilan, Tinjauan Kaitan Sejarah dan Kebudayaan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 15) Mohd Yusuf Md. Nor, 1984. "Perlambangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih: Satu Pandangan Umum", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

- 16) Nordin Selat, 1974. "Pemimpin Dalam Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 17) Rais Yatim, 1974. "Undang-Undang Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 18) Shamsul Amri bin Baharudin, 1974. "Politik Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 19) Yeop Johari Yaakob, 1984. "Dialek Negeri Sembilan: Satu Lambang Ciri Budaya Negeri Sembilan", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 20) Zainal Kling, 1984. "Prinsip Adat dan Pembangunan Masyarakat", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

Latihan Ilmiah.

- 1) Fatimah Busu, 1974/75. Simbol Dalam Puisi Kassim Ahmad. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 2) Wan Yusoff bin Awang Sewan, 1981/82. Gyair Cermin Islam: Satu Kajian Struktur. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 3) Yusuf Abdullah, 1983/84. Main Peteri: Dokumentasi Teks dan Teknik Penyampaian. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

Potongan Akhbar.

- 1) Mustika HS, "Adat Perpatih Sungai Ujung" Berita Harian, 7 Januari 1986.
- 2) Nordin Selat, "Konsep Kepemimpinan Dalam Masyarakat Melayu", Berita Harian, 3 April 1985.